

No. 39546

**United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland
and
Indonesia**

Agreement between the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and the Government of the Republic of Indonesia on co-operation in the fields of education, science and culture. London, 13 June 2002

Entry into force: *13 June 2002 by signature, in accordance with article 13*

Authentic texts: *English and Indonesian*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland, 11 September 2003*

**Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord
et
Indonésie**

Accord entre le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et le Gouvernement de la République d'Indonésie relatif à la coopération dans les domaines de l'éducation, de la science et de la culture. Londres, 13 juin 2002

Entrée en vigueur : *13 juin 2002 par signature, conformément à l'article 13*

Textes authentiques : *anglais et indonésien*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord, 11 septembre 2003*

[ENGLISH TEXT — TEXTE ANGLAIS]

AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND AND THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF INDONESIA ON CO-OPERATION IN THE FIELDS OF EDUCATION, SCIENCE AND CULTURE

The Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and the Government of the Republic of Indonesia (hereinafter referred to as "the Contracting Parties");

Desiring to strengthen and develop the friendly relations between the two countries and their peoples;

Being convinced that exchanges and co-operation in the fields of education, science and culture as well as in other fields contribute to a better mutual knowledge and understanding between the British and the Indonesian peoples;

Have agreed as follows:

Article 1

The Contracting Parties shall encourage the development of relations between their two countries in the field of education by:

(a) encouraging and facilitating direct co-operation, contacts and exchanges between people, institutions and organisations both public and private concerned with education in the two countries;

(b) encouraging and facilitating the study of and instruction in the languages and literature of the Contracting Parties;

(c) encouraging and facilitating co-operation and exchanges in teaching methods and materials, curriculum development and examinations;

(d) providing scholarships and bursaries and promoting other means to facilitate study and research;

(e) encouraging co-operation and contact between institutions, organisations and individuals in the field of non-formal education and continuing education;

(f) encouraging co-operation and contact between institutions, organisations and individuals in the field of governance, society and development.

Article 2

The Contracting Parties shall encourage and facilitate the development of exchanges and research on problems of mutual interest in the fields of science and technology, including direct co-operation between scientific and research institutions in the two countries.

Article 3

The Contracting Parties shall encourage and promote cultural co-operation and knowledge of the culture of either country and shall facilitate direct contacts, events and exchanges, including exchanges of information in the fields of literature, the visual arts, the performing arts, film, television and radio, architecture, archaeology, history, cultural and national heritage, museums and galleries, libraries and archives, creative industries and in other cultural areas.

Article 4

Each Contracting Party shall encourage the establishment in its territory of cultural and information centres of the other Contracting Party to organise and carry out activities in pursuit of the purposes of this Agreement, and shall grant every facility within the limits of its legislation and capabilities to assist such centres. The activities of the cultural and information centres shall include language teaching, examinations, running libraries and resource centres, exhibitions, conferences, seminars, and workshops.

Article 5

The Contracting Parties shall encourage and facilitate direct co-operation between the two countries in the field of information and communication technology and public information by:

- (a) Promoting and facilitating the dissemination of information through mass media in particular electronic media and cinema;
- (b) Promoting and facilitating development in press graphics, printings, and mass media;
- (c) Promoting and facilitating the exchange of journalists, publishers, press and publishing organisations, information and public relations officers, radio and television reporters, and television and film artists.

Article 6

The Contracting Parties shall encourage respect for copyright and for intellectual property rights. Activities carried out under the terms of this Agreement shall be subject to the laws and regulations concerning the protection of such rights in their respective territories subject to any applicable international agreement.

Article 7

The Contracting Parties shall encourage and facilitate contacts between young people and direct co-operation between youth organisations of the two countries.

Article 8

The Contracting Parties shall encourage the development of and co-operation in the field of tourism between the two countries.

Article 9

The Contracting Parties shall encourage and facilitate co-operation, development and exchanges in all areas of, but not limited to, physical education and sport, including training, research and development, participation, management, regulation and spectating, in sporting events in each other's countries.

Article 10

The Contracting Parties shall facilitate in appropriate ways attendance at seminars, festivals, competitions, conferences, symposia and meetings in the fields covered by this Agreement and held in either country.

Article 11

The Contracting Parties shall encourage direct co-operation and exchanges between non-governmental organisations in all fields covered by this Agreement.

Article 12

The British Council shall act as principal agent of the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and the Department of Foreign Affairs of the Republic of Indonesia shall act as the co-ordinator for the Government of Indonesia in the implementation of this Agreement.

Article 13

(1) This Agreement shall enter into force on the day of signature.

(2) This Agreement shall remain in force for a period of five years and thereafter shall remain in force until the expiry of six months from the date on which either Contracting Party shall have given written notice of termination to the other through the diplomatic channel.

In witness whereof the undersigned, being duly authorised thereto by their respective Governments, have signed this Agreement.

Done in duplicate at London on 13 June 2002 in the English and the Indonesian languages, both texts being equally authoritative.

For the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland:

MIKE O'BRIEN

For the Government of the Republic of Indonesia:

N HASSAN WIRAJUDA

P E R S E T U J U A N
ANTARA PEMERINTAH REPUBLIK INDONESIA DAN
PEMERINTAH KERAJAAN INGGRIS RAYA DAN
IRLANDIA UTARA
UNTUK KERJASAMA
DI BIDANG PENDIDIKAN, ILMU PENGETAHUAN
DAN KEBUDAYAAN

Pemerintah Republik Indonesia dan Pemerintah Kerajaan Inggris Raya dan Irlandia Utara (dalam persetujuan ini selanjutnya disebut "Para Pihak Penanda Tangan Perjanjian").

Berkeinginan mempererat dan mengembangkan hubungan persahabatan antara kedua negara dan rakyatnya;

Meyakini bahwa pertukaran dan kerjasama di bidang-bidang pendidikan, ilmu pengetahuan dan kebudayaan, seperti halnya di berbagai bidang lain, akan dapat menyumbang terciptanya pemahaman dan pengertian timbal balik yang lebih baik antara rakyat Indonesia dan Inggris;

Dengan ini menyetujui hal-hal sebagai berikut :

ARTIKEL 1

Para Pihak Penanda Tangan Perjanjian akan mendorong pengembangan hubungan antara kedua negara mereka di bidang pendidikan dengan :

- (a) mendorong kerja sama dan memberikan kemudahan kepada kerja sama dan kontak langsung, serta pertukaran orang, institusi dan organisasi, baik swasta maupun pemerintah yang

berkaitan dengan masalah pendidikan di kedua negara;

- (b) mendorong dan memberi kemudahan terhadap pembelajaran dan pengajaran bahasa dan sastra dari Para Pihak Penanda Tangan Perjanjian;
- (c) mendorong dan memberi kemudahan terhadap kerja sama dan pertukaran metode pengajaran serta material pembelajaran, pengembangan kurikulum dan sistem ujian;
- (d) menyediakan beasiswa dan tunjangan belajar serta mempromosikan berbagai cara lain untuk memudahkan studi dan riset;
- (e) mendorong kerja sama dan kontak antar institusi, organisasi dan perorangan di bidang pendidikan non formal serta pendidikan berkelanjutan;
- (f) mendorong kerja sama dan kontak antar institusi, organisasi dan perorangan di bidang pemerintahan, kemasyarakatan dan pembangunan.

ARTIKEL 2

Para Pihak Penanda Tangan Perjanjian akan mendorong dan memberi kemudahan perkembangan pertukaran dan riset terhadap masalah-masalah kepentingan bersama di bidang-bidang ilmu pengetahuan dan teknologi, termasuk kerja sama langsung antara institusi ilmu pengetahuan dan riset di kedua negara.

ARTIKEL 3

Para Pihak Penanda Tangan Perjanjian akan mendorong dan mempromosikan kerja sama kebudayaan

dan pemahaman kebudayaan kedua negara dan menyediakan kemudahan bagi kontak-kontak langsung, kegiatan-kegiatan serta pertukaran yang dilakukan, termasuk pertukaran informasi di bidang-bidang sastra, kesenian penayangan, kesenian pertunjukan, film, televisi dan radio, arsitektur, arkeologi, sejarah, kebudayaan dan tempat-tempat bersejarah, museum dan galeri, perpustakaan dan kearsipan, industri kreatif, serta hal kebudayaan lain-lain.

ARTIKEL 4

Setiap Pihak Penanda Tangan Perjanjian akan mendorong didirikannya pusat informasi dan kebudayaan negara mitra di wilayahnya untuk mengorganisir dan melaksanakan kegiatan yang sesuai dengan maksud perjanjian ini dan akan menyediakan setiap fasilitas dalam batas-batas hukum dan kemampuan yang ada untuk mendukung pendirian pusat informasi dan kebudayaan yang dimaksud. Aktifitas dari pusat penerangan dan kebudayaan tersebut akan meliputi pengajaran bahasa, kajian-kajian, perpustakaan serta pusat data dan informasi, pameran, konperensi, seminar dan balai karya.

ARTIKEL 5

Para Penanda Tangan Perjanjian akan mendorong dan memberi kemudahan terhadap kerja sama langsung antara kedua negara di bidang penerangan dan teknologi komunikasi serta penerangan masyarakat dengan :

- (a) Mempromosikan dan memberi kemudahan penyebaran penerangan melalui media massa, utamanya media elektronik dan sinema;

- (b) Mempromosikan dan menyediakan fasilitas untuk wartawan grafika, percetakan, dan media massa;
- (c) Mempromosikan dan memberikan kemudahan bagi pertukaran jurnalis, penerbit, pers dan organisasi penerbitan, informasi dan pejabat humas, para reporter radio dan televisi, serta para artis televisi dan film.

ARTIKEL 6

Para Penanda Tangan Perjanjian akan mendorong dihormatinya hak cipta dan karya intelektual. Pelaksanaan perjanjian ini tetap berada dibawah hukum dan peraturan mengenai perlindungan hak cipta di wilayah negara masing-masing sesuai dengan perjanjian internasional yang berlaku.

ARTIKEL 7

Para Penanda Tangan Perjanjian akan mendorong dan memberi kemudahan terwujudnya kontak antar pemuda serta kerja sama langsung antara organisasi kepemudaan di kedua negara.

ARTIKEL 8

Para Penanda Tangan Perjanjian akan mendorong pengembangan kerja sama di bidang kepariwisataan antara kedua negara.

ARTIKEL 9

Para Penanda Tangan Perjanjian akan mendorong dan memberi kemudahan kerja sama, pengembangan dan

pertukaran di semua bidang, tanpa dibatasi, untuk pendidikan jasmani dan olah raga, termasuk pelatihan, penelitian dan pengembangan, keikutsertaan, manajemen, peraturan dan ketertiban penonton, dalam kegiatan olah raga di masing-masing negara.

ARTIKEL 10

Para Penanda Tangan Perjanjian akan menyediakan fasilitas untuk menghadiri seminar-seminar, festival, pertandingan, konperensi, simposium serta pertemuan-pertemuan dalam bidang-bidang yang dicakup pada Perjanjian ini di negara penanda tangan perjanjian.

ARTIKEL 11

Para Penanda Tangan Perjanjian akan mendorong kerja sama langsung dan pertukaran antara organisasi non pemerintah di semua bidang yang dicakup dalam Perjanjian ini.

ARTIKEL 12

Pihak British Council akan bertindak sebagai perwakilan utama dari Pemerintah Kerajaan Inggris dan Irlandia Utara, dan Departemen Luar Negeri Republik Indonesia akan bertindak sebagai koordinator untuk Pemerintah Republik Indonesia dalam hal pelaksanaan Perjanjian ini.

ARTIKEL 13

(1) Perjanjian ini akan mulai berlaku pada tanggal penanda tangan.

(2) Perjanjian ini akan tetap berlaku untuk jangka waktu lima tahun dan kemudian akan tetap berlaku selama enam bulan sampai salah satu dari Pihak Penanda Tangan Perjanjian memberikan pemberitahuan tertulis untuk pengakhiran Perjanjian kepada pihak yang lain melalui jalur diplomatik.

Di depan saksi, Penanda tangan, yang diberi kuasa oleh Pemerintah negara masing-masing, telah menanda tangani persetujuan ini.

Dibuat dalam beberapa rangkap di London pada hari Kamis tanggal 13 Juni 2002 dalam Bahasa Inggris dan Bahasa Indonesia, dan kedua naskah tersebut dinyatakan asli dan sah.

**UNTUK PEMERINTAH
REPUBLIK INDONESIA:**

N HASSAN WIRAJUDA

**UNTUK PEMERINTAH
KERAJAAN INGGRIS
RAYA DAN IRLANDIA
UTARA:**

MIKE O'BRIEN

[TRANSLATION — TRADUCTION]

ACCORD ENTRE LE GOUVERNEMENT DU ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE ET D'IRLANDE DU NORD ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE D'INDONÉSIE RELATIF À LA COOPÉRATION DANS LES DOMAINES DE L'ÉDUCATION, DE LA SCIENCE ET DE LA CULTURE

Le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et le Gouvernement de la République d'Indonésie (ci-après dénommés les "Parties contractantes"),

Désireux de renforcer et de développer les relations d'amitié entre les peuples des deux pays,

Convaincus que les échanges et la coopération dans les domaines de l'éducation, de la science et de la culture, ainsi que dans d'autres domaines doivent permettre aux peuples britannique et indonésien de mieux se connaître et mieux se comprendre,

Sont convenus de ce qui suit:

Article premier

Les Parties contractantes favorisent le développement des relations entre les deux pays dans le domaine de l'éducation:

a) en encourageant et en facilitant la coopération, les contacts et les échanges directs entre les personnes, institutions et organisations publiques et privées dont les activités concernent l'éducation dans les deux pays;

b) en encourageant et en facilitant l'étude et l'enseignement des langues et de la littérature des Parties contractantes;

c) en encourageant et en facilitant la coopération et les échanges dans les domaines des méthodes et matériels pédagogiques, de l'élaboration des programmes d'études et des examens;

d) en octroyant des bourses d'études et en accordant d'autres facilités de nature à encourager l'étude et la recherche;

e) en encourageant la coopération et les contacts entre institutions, organisations et particuliers dans le domaine de l'enseignement non classique et de l'éducation permanente;

f) en stimulant la coopération et les contacts entre institutions, organisations et particuliers dans les domaines de la gouvernance, de la société et du développement.

Article 2

Les Parties contractantes encouragent et facilitent le développement des échanges et de la recherche sur des problèmes d'intérêt commun dans les domaines scientifique et tech-

nique, notamment par la coopération directe entre les institutions scientifiques et les centres de recherche des deux pays.

Article 3

Les Parties contractantes encouragent et renforcent la coopération culturelle ainsi que la connaissance de la culture de chaque pays et elles facilitent les contacts directs, les manifestations et les échanges, y compris les échanges d'information dans les domaines de la littérature, des arts visuels, des arts du spectacle, du cinéma, de la télévision et de la radio, de l'architecture, de l'archéologie, de l'histoire et du patrimoine culturel, des musées et galeries d'art, des bibliothèques, des archives, de la création artistique et dans d'autres activités culturelles.

Article 4

Chacune des Parties contractantes encourage l'autre Partie à installer sur son territoire des centres culturels et des centres d'information qui organiseront et mèneront des activités conformes aux objectifs du présent Accord et elle octroie à ces centres, dans les limites de sa législation et de ses capacités, l'aide et les facilités qui leur sont nécessaires. Les activités de ces centres porteront sur l'enseignement des langues, les examens, la gestion de bibliothèques, l'organisation de centres de ressources, d'expositions, de conférences, de colloques et d'ateliers.

Article 5

Les Parties contractantes encouragent et facilitent la coopération directe entre les deux pays dans le secteur des techniques de l'information et de la communication en:

- a) favorisant la diffusion de l'information grâce aux médias, et notamment à l'informatique et au cinéma;
- b) encourageant l'expansion des procédés graphiques dans la presse, de l'imprimerie et des médias;
- c) favorisant les échanges de journalistes, d'éditeurs, d'organismes de presse et d'édition, de spécialistes des relations publiques, des correspondants de presse de radio et de télévision, d'artistes de cinéma et de télévision.

Article 6

Les Parties contractantes encouragent la coopération entres les autorités de leurs pays respectifs chargées de garantir la protection des droits d'auteur et de la propriété intellectuelle. Les activités relevant des dispositions du présent Accord sont régies par la législation et la réglementation concernant la protection desdits droits dans leurs territoires respectifs, sous réserve des accords internationaux applicables.

Article 7

Les Parties contractantes encouragent et facilitent les contacts entre les jeunes et la coopération directe entre les organisations de jeunesse des deux pays.

Article 8

Les Parties contractantes encouragent le développement du tourisme entre les deux pays et la coopération dans ce domaine.

Article 9

Les Parties contractantes encouragent et facilitent la coopération et les échanges, notamment dans les domaines de l'éducation physique et des sports, y compris l'entraînement, ainsi que la participation à des manifestations sportives organisées dans les deux pays, leur organisation et réglementation.

Article 10

Les Parties contractantes facilitent par les moyens appropriés la participation à des séminaires, festivals, compétitions, expositions, conférences, colloques et réunions qui ont trait à des domaines visés par le présent Accord et qui sont organisés dans l'un ou l'autre pays.

Article 11

Les Parties contractantes encouragent la coopération et les échanges directs entre les organisations non gouvernementales dans tous les domaines visés par le présent Accord.

Article 12

Le British Council est l'agent principal du Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et le Département des Affaires étrangères de la République d'Indonésie joue le rôle de coordinateur pour le Gouvernement d'Indonésie en ce qui concerne l'application du présent Accord.

Article 13

1. Le présent Accord entrera en vigueur le jour de sa signature.
2. Le présent Accord demeurera en vigueur pendant une période de cinq ans et sera tacitement reconduit jusqu'à l'expiration d'un délai de six mois à compter de la date à laquelle l'une des Parties contractantes aura notifié par écrit à l'autre Partie, par la voie diplomatique, son intention d'y mettre fin.

En foi de quoi, les soussignés, à ce dûment autorisés par leurs Gouvernements respectifs, ont signé le présent Accord.

Fait en double exemplaire à Londres le 13 juin 2002, en langues anglaise et indonésienne, les deux textes faisant également foi.

Pour le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord:

MIKE O'BRIEN

Pour le Gouvernement de la République d'Indonésie:

N HASSAN WIRAJUDA

